

Ročník 14/2004

BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS





FRANCOUZSKO-ČESKÝ A ČESKO-FRANCOUZSKÝ SLOVNÍK

V. Vlasák

DOTISK ÚSPĚŠNÉHO SLOVNÍKU

Zcela přepracovaný a doplněný oboustranný slovník středního rozsahu věnuje pozornost především současné podobě francouzštiny a češtiny, a to nejen v jejich spisovné formě, ale ve stejné míře i jejich stylovým variantám (hovorové, familiární, slangové a argotické), což umožňuje spolehlivou komunikaci v běžných i náročných denních situacích.

V odpovídající míře je zahrnuta odborná terminologie, a to i nových a rychle se rozvíjejících oborů (biotechnologie, klonování ap.), bohatě je zastoupena slovní zásoba z oblasti obchodu a ekonomiky. Důraz je položen na maximální přesnost překladu heslových slov a velmi bohatou exemplifikaci. Kladem slovníku je i velký počet zpracovaných neologismů a neologizujících obrátů, slovních spojení, slovesných vazeb a frazeologie. Řazení uvnitř heslového odstavce je důsledně abecední, což umožňuje rychlou orientaci při práci se slovníkem. Slovník byl připraven na základě široce pojaté excerpce z tradičních a vyzkoušených pramenů (denní periodický tisk, odborné časopisy, beletrie i technická literatura), ale i z hlasových nosičů (rozhlasové a televizní stanice) a internetových stránek, což jsou excerpční prameny, které byly u nás využity vůbec poprvé. Slovník je určen nejširšímu okruhu zájemců o francouzštinu od začátečníků až k pokročilým uživatelům tohoto jazyka, dále překladatelům, tlumočnickům a odborníkům hospodářských, obchodních i technických oborů.

*Doporučená cena 690 Kč, formát A5, váz., 1392 str., 1. vydání
ISBN 80-85927-97-7*



FRANCOUZSKO-ČESKÝ OZVUČENÝ SLOVNÍK

V. Vlasák

Moderní slovník obsahuje více než 57 000 francouzských výrazů a 101 000 českých ekvivalentů. Slovní zásoba současné, živé francouzštiny zahrnující i hovorové, slangové a argotické výrazy je doplněna odbornými termíny mnoha oborů. Hesla jsou opatřena četnými příklady použití a bohatou frazeologií, charakteristiky a vysvětlivky usnadňují překlad do češtiny. U každého hesla je připojena zvuková nahrávka – výslovnost příslušného francouzského výrazu. Ozvučený slovník je neocenitelnou pomůckou pro studenty i jazykové profesionály a pro všechny zájemce o francouzštinu.

Doporučená cena 990 Kč





SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 49, ročník 14/2004

I. Zprávy z Institutu	
- (Y. Daâs).....	5
II. Oznámení, pozvánky, akce	
- Pozvánka na valnou hromadu	6
- TV 5 (Š. Červenková)	6
- Jaro Evropy (J. Deliřová)	7
- Concours de Français 2004	7
III. Příspěvky členů SUF	
- Seminář k fonetice francouzštiny (H. Vaňková)	8
- Několik postřehů o jazykových zvláštnostech krátkých textových zpráv (L. Vodňanská)	8
- Les mots nouveaux sont arrivés – le millésime 2004 (J. Uvírová).....	10
- Un Salon loin de Paris (D.Geffroy Konšťacký)	12
- Le Grand Livre de la Langue française (J. Uvírová)	15
- Deux justifications pragmatiques à la mise en place des STP (J. Boyon)	16
- La presse – moteur de modernité ? (J. Uvírová)	17
- Výběr pracovníků pro služby Evropské unie (S. Bílková)	19
IV. Důležité upozornění	
- Výzva 2004	21
- Důležité upozornění pro členy SUF	22
- Příhláška – Sdružení SUF	22

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Helena Jagielska (helena.jagielska@seznam.cz)

Jana Táborská (jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Bubenská 55

170 00 Praha 7

e-mail: suf@centrum.cz

<http://suf.webpark.cz>

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 10 juin 2004.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,

aux adresses de la rédaction:

helena.jagielska@seznam.cz ou jana.taborska@gymstola.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (« Les portes du soleil » en hiver): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 50: 10. června 2004

Bulletin č. 49 byl dán do tisku dne 30. března 2004

ZPRÁVY Z INSTITUTU

Séminaire de printemps

Le prochain séminaire de formation continue des enseignants de français aura lieu du mardi 20 avril au vendredi 23 avril 2004 à Prague et du jeudi 22 avril au samedi 24 avril à Olomouc.

A l'occasion de l'entrée prochaine de la République tchèque dans l'Europe, il a paru essentiel de proposer aux professeurs des documents sur l'Europe qu'ils pourront utiliser dans leurs classes avec leurs élèves ; des interventions seront également consacrées aux nouvelles méthodes d'enseignement du français ainsi qu'aux nouveaux manuels parus récemment.

Les inscriptions pour le séminaire de Prague sont à prendre auprès de Madame Batelkova du CFP de Prague.

Pour le séminaire d'Olomouc, contacter centrefrancais@voila.fr

Pour tout renseignement complémentaire, contacter yasmine.daas@ifp.cz

Université d'été

Cette formation se déroulera entre le 4 et le 9 juillet 2004 à Poděbrady. Elle se composera de conférences et des ateliers sur la didactique, les nouvelles méthodes d'enseignement du français, la francophonie, la littérature jeunesse, le cadre commun européen des langues, cette liste n'étant pas exhaustive.

Les inscriptions pour une quarantaine de professeurs de français des écoles fondamentales et des lycées pour le séminaire de Prague sont à prendre auprès de Madame Batelková du CFP de Prague.

Pour tout renseignement complémentaire, contacter yasmine.daas@ifp.cz

DELFL scolaire

Les inscriptions pour la prochaine session du DELFL scolaire auront lieu entre le 20 et le 30 avril 2004. Les épreuves se dérouleront le vendredi 7 mai pour le DELFL scolaire 1^{er} niveau et le samedi 15 mai pour le DELFL scolaire 2nd niveau.

Cette certification est réservée aux élèves inscrits dans les écoles fondamentales et les lycées qui peuvent passer le DELFL scolaire 1^{er} niveau qui correspond aux unités A1 et A2 du DELFL tous publics et le DELFL scolaire 2nd niveau qui correspond aux unités A3 et A4 du DELFL tous publics.

Pour tout renseignement complémentaire, contacter yasmine.daas@ifp.cz

Conférences

A la demande d'un certain nombre d'enseignants, des conférences sur la France actuelle sont organisées **le premier mercredi de chaque mois** (d'octobre à juin) de 15 heures 30 à 17 heures à l'Institut Français de Prague. L'objectif des ces rencontres est de faire le point sur une question d'actualité qui offre aux professeurs l'occasion d'approfondir leur connaissance de la France contemporaine et d'engager un débat avec l'intervenant. La dimension pédagogique n'est pas absente puisque des documents utilisables dans la classe leur sont remis.

Calendrier des prochaines conférences

Mercredi 7 avril : La chanson française actuelle

Mercredi 5 mai : Actualité de l'audiovisuel et du cinéma

Mercredi 2 juin : Actualité de la francophonie

Pour tout renseignement complémentaire, contacter yasmine.daas@ifp.cz

Yasmine DAÂS,
Attachée de coopération pour le français
Prague, Mars 2004



POZVÁNKA NA VALNOU HROMADU

Zveme všechny členy Sdružení učitelů francouzštiny i další příznivce k účasti na pravidelné valné hromadě, která se koná v sobotu dne **22 . května 2004** v 10 hodin v budově Pedagogické fakulty University Karlovy v Praze, Celetná 13.

Program bude zaměřen na aktuální problémy výuky francouzštiny na všech typech škol, výměnu zkušeností, zprávy výboru. Součástí programu bude i vystoupení hostů.

!!! KULTURNÍ PŘEKVAPENÍ !!!



Tous les membres et sympathisants de l'Association des enseignants de français de la République Tchèque sont invités à participer à son

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE

qui aura lieu le samedi **22 mai 2004** à 10 heures à la Faculté de pédagogie de l'Université Charles, Celetná 13, Prague 1. Le programme envisage les informations du comité, discussion concernant les problèmes actuels de l'enseignement du français, l'échange des expériences et les interventions des invités.

Bienvenue sur le site de TV5 Monde

Mon profil



TV5 MONDE RÉCEPTION CONTACT

TV5.org

accueil / enseignants / lettres aux enseignants / archives

lettres aux enseignants



6^{ÈME} GRAND CONCOURS MONDIAL DE TV5 «~Votre ville au centre du monde~»

Pour TV5 « Le centre du monde est partout ». Et si c'était votre ville ?

Relevez ce défi et participez au 6^{ème} concours mondial lancé à l'occasion du XI^{ème} congrès mondial des professeurs de français qui se tiendra à Atlanta aux États-Unis du 17 au 23 juillet 2004.

TV5 et ses partenaires, la FIPE, le CAVILAM, le CIEP, avec la participation des éditions Hachette Français langue étrangère, proposent aux classes du monde entier de faire découvrir leur ville en s'inspirant du site les «~Cités du monde~»

Ce concours est ouvert aux classes de tout niveau et de tout âge. Les dossiers devront être envoyés avant le 15 avril 2004. L'aventure commence aujourd'hui sur www.tv5.org/enseignants où vous découvrirez pourquoi, comment, quand participer et quels sont les prix et récompenses à la clé.

Vous pouvez télécharger le communiqué complet annonçant le concours et le distribuer à vos collègues à l'adresse suivante :

http://www.tv5.org/TV5Site/enseignants/lettre_liste.php

Štěpánka Červenková



JARO EVROPY (SPRING DAY IN EUROPE)

V letošním roce proběhne druhý ročník akce, během níž se žáci a studenti mohou zapojit do aktuálních událostí Evropské unie. Cílem projektu (anglicky, francouzsky a německy) je být zdrojem informací, aktivit a místem, kde se školy z různých zemí budou scházet a otevřeně diskutovat o budoucnosti svého kontinentu.

Vzdělávací instituce, které mají o účast v tomto projektu zájem, by měly ve školním roce 2003–2004 pracovat na tématu rozšíření Evropské unie nejlépe v několika předmětech. Výsledky své práce pak představí ve své škole a na stránce projektu a to zejména v prvním jarním týdnu (proto název Jaro Evropy).

V rámci projektu mohou děti/studenti představit svou zemi či kraj tím, že popíší místní tradice, architekturu či jiné zvláštnosti. Mohou

též vypracovat jakéhosi miniprůvodce, který by cizince získal k návštěvě jejich regionu. Starší studenti mohou přemýšlet o hodnotách, na nichž je evropská civilizace postavena a na způsobech, jak je uvést do života.

Delegace Evropské komise vyhlásí pro školy soutěž.

Zaregistrovat školu nebo jinou vzdělávací instituci lze na internetové adrese <http://futurum2004.eun.org/cz>, kde stačí vyplnit elektronický formulář v angličtině, francouzštině nebo němčině.

Další informace najdete na adrese: <http://futurum2004.eun.org/cz>

J. Deliřová, odb.22, MŠMT

CONCOURS DE FRANÇAIS 2004

Chers professeurs,

Le CEI/Club des 4 vents est ravi de vous annoncer que le concours de français 2004 est désormais disponible sur notre site web : www.cei4vents.com

Ce concours est, cette année, sous forme d'un quizz à télécharger sur la vie en France ainsi que d'une courte rédaction sur ce qu'inspire la devise du CEI/Club des 4 vents : « Le plus beau métier des hommes et d'unir les hommes » (Saint Exupéry)

Cette compétition permettra peut être à l'un de vos élèves (âgés de 13 à 17 ans) de gagner un séjour inoubliable de 2 semaines en France durant l'été 2004, ainsi que de nombreux autres cadeaux : dictionnaires, livres, CD roms.

La date limite étant le 31 Mai 2004, encouragez les à y participer au plus vite...

Bon courage à tous !

L'équipe du CEI/Club des 4 vents



SEMINÁŘ K FONETICE FRANCOUZŠTINY

Jako každý rok uspořádal Fonetický ústav Filozofické fakulty Univerzity Karlovy celostátní seminář k didaktickým otázkám fonetiky francouzštiny. Tento již XIII. seminář se tentokrát uskutečnil ve čtvrtek 12. února, a to opět ve Fonetickém ústavu.

Na semináři vystoupil prof. Jean-Yves Dommergues z Université Paris VII a VIII s přednáškou na téma « La sensibilité des apprenants aux spécificités d'une langue étrangère ». Přednáška přiblížila všem přítomným učitelům francouzštiny zajímavou experimentální studii, zaměřenou na prvních 8 vyučovacích hodin cizího jazyka, v tomto případě jazyka slovanského – polštiny. Studie byla realizována ve spolupráci s osmi univerzitními studenty (čtyři muži a čtyři ženami) a sledovala aspekty fon- a morfo-syntaktické i lexikální ve vyjádřeních, opakovaných (pokud možno správně) studenty při hodinách cizího jazyka.

Studie se snažila odpovědět na některé otázky, jako např. kdy začíná vnímání v procesu učení se cizímu jazyku nebo jaké jsou faktory určující vnímání slov cizího jazyka (dále CJ). Podle prof. Dommerguese měla tato studie za cíl zodpovězení tří otázek, a to zda jsou první získané znalosti z CJ měřitelné po 4 nebo 8 hodinách výuky, zda jsou studující natolik citliví vůči specifickým stránkám CJ, aby bylo možno dosáhnout nějakého pokroku v takto krátkém časovém údobí, a zda je možné zjistit povahu lingvistických pojmů, na něž je studující vnímavý, aby bylo možné začít strukturovat první pojmy jeho protosystému.

Testované osoby opakovaly při první hodině celkem 113 slov z celkového počtu 7500 vybraných slov, přičemž slova nebyla přeložena, a proto jejich význam jim nebyl znám. Žáci měli tato slova opakovat pokud možno korektně, tzn. výslovnost měla být co nejvěrnější originálu. Po čtyřech vyučovacích hodinách bylo zjištěno, že schopnost korektní

výslovnosti je pouze třicetiprocentní, po osmi hodinách (tzn. na konci experimentu) však vzrostla až na padesát procent. Zajímavé bylo zjištění, že délka opakovaného slova nehrála zásadní roli na rozdíl od slovního přízvuku, rovněž tak přízvučné slabiky byly lépe opakovány než slabiky ostatní. Také slova zvukově a zároveň i významově podobná byla vyslovována lépe. Důležitou roli hrála i transparentnost slov, tedy správně odhadnutý význam; tato slova byla opět opakována korektněji než jiná. Svou roli mělo i postavení slova ve větě: slovo počáteční bylo vyslovováno lépe než slovo uvnitř věty, nejlépe však dopadlo slovo koncové. Nezanedbatelná pro správnou výslovnost byla i frekvence slov v celém souboru.

Se schopností správně vyslovovat souvisí i věk žáka. Některé studie na toto téma dokázaly, že kritické období je kolem dvanáctého roku. Před tímto rokem je schopnost korektní výslovnosti největší; ani později však není vyloučeno, že žák se naučí cizímu jazyku bez nežádoucího přízvuku.

V rámci tohoto semináře byli přítomní seznámeni i s novou publikací dr. Marie Fenclové « Fonetika francouzštiny jako lingvodidaktický problém », kterou autorka představila i v Bulletinu SUF č. 48. Zájemci si mohli knihu zakoupit na místě za výhodnou cenu 100,- Kč.

Prof. Marie Dohalská připomněla nové, aktualizované vydání Fonetiky francouzštiny, k níž by měl být znovu vydán i zvukový nosič. Otázkou je jeho forma: audiokazeta, nebo CD a s tím související cena. Někteří z přítomných se přiklání k názoru, že manipulace s audiokazetou je při výuce snazší a rychlejší.

Na závěr zbývá poděkovat všem organizátorům za skvěle připravený seminář a těšit se na příští.

Helena Vaňková,
PedF TU Liberec

NĚKOLIK POSTŘEHŮ O JAZYKOVÝCH ZVLÁŠTNOSTECH KRÁTKÝCH TEXTOVÝCH ZPRÁV

Prostředky moderní komunikace jsou všudypřítomné, staly se nedílnou součástí života většiny z nás – ať už se nám to líbí či je přijímáme s výhradami. Zdálo se mi zajímavé všimnout si pravopisných, gramatických, lexikálních i syntaktických zvláštností francouzštiny v krátkých textových zprávách. Poznatky jsem shrnula do příspěvku « Les 'textos' – textes macaroniques et chiffres réservés aux initiés ou langage ludique des jeunes ? », který vyjde ve Sborníku prací Katedry románských jazyků, Nakladatelství Oeconomica, VŠE Praha, 2003. Vzhledem k tomu, že se jedná o interní sborník ale toto aktuální téma by mohlo zajímat širší okruh kolegů – francouzštinářů (alespoň podle oblasu na symposiu v Poděbradech v listopadu 2003, kde jsem o tom přednesla informaci), uvádím v Bulletinu tento příspěvek. Na toto téma vyšel rovněž článek Slavomíry Ježkové: SMS a výuka cizích jazyků (se zřetelem ke francouzštině) v CJ č.5, roč. 46, 2002–2003.

Avec la téléphonie mobile est entrée dans nos vies de tous les jours la possibilité d'être sans cesse – n'importe où et n'importe quand – « prêt-à-écouter » et « prêt-à-parler » mais aussi d'utiliser un autre mode de communication – celle des SMS. Ce sigle anglais bien connu est transcrit en français

comme service de messages courts et on l'appelle également minimessage ou texto. Toutes ces nouvelles formes de communication (mentionnons aussi MMS – service de messagerie multimédia), inconnues encore il y a quelques années, cachent un nouveau langage adopté surtout par les jeunes – la fameuse génération 15 – 25 ans particulièrement.

Le langage des textos a ses précurseurs dans le style télégraphique et celui des utilisateurs du minitel des années quatre-vingt et se laisse influencer par le langage des internautes, des participants aux discussions (chats). Envoyer un message écrit est pratique, discret, peu coûteux et en utilisant ce langage codé, on gagne du temps. Pour communiquer rapidement, il faut savoir s'exprimer même avec les contraintes de l'espace disponible pour rédiger un minimessage : 160 caractères seulement et - sur les touches minuscules du clavier - il faut aussi une certaine habileté d'actionner avec le pouce. La langue est écrite mais, c'est un décalque de celle parlée : elle est familière, instantanée, concise, abrégée et imagée utilisant une transcription phonétique et laissant à part l'orthographe historique du français et la grammaire. A première vue, c'est l'aspect phonique du langage qui est le plus impor-



tant et l'absence des règles grammaticales est compensée par le côté ludique. Et surtout, pour assurer la discrétion, pour marquer la différence par rapport au monde des adultes, les messages sont codés ce qui les rend moins familiers aux parents ou aux profs. Au contraire, ce langage, mélangé des éléments de l'argot, du verlan, du franglais, plein de sigles, d'abréviations et de chiffres, semble aider à créer des liens sociaux et affectifs entre les adolescents qui le considèrent comme langage réservé aux initiés. Voilà quelques remarques sur ce langage qui deviendra – qui sait ? – une alternative du français Bon Usage :

7	/set/	cet,te	7/cet, cette
		-sette	K7/cassette
8	/y/	-ui	l8/lui
	/ejt/	angl. eight	L8/late = tard ; sk8/skate
9	/nœf/	neuf	koi29; kwa d'9/ quoi de neuf
10	/dis/	dis-	10cuT/discuter
100	/sã/	san-	100/sans
		cen-	D100/descends

1. Simplification de l'orthographe

On écrit comme on entend ou comme on parle :

- Qu- est remplacé par la lettre K : ki /qui; koi / quoi; keske C / qu'est-ce que c'est ; kestudi / qu'est-ce que tu dis ? ; kestufé ou kétufé / qu'est-ce que tu fais ; kitaten / qui t'attend ; kel ku / quel coût

- l'orthographe des voyelles rappelle leur transcription phonétique :

-ai- est remplacé par -é- : jamé / jamais ; éD / aider ; tufé / tu fais

-eau- -o- : nouvo/nouveau ; C bo / c'est beau

-au - -ô- : jôn / jaune

- les sons finals, surtout le -e muet, ne s'écrivent plus n'étant pas indispensables pour la compréhension du message.

2. Utilisation de l'arobase et des signes mathématiques

Le signe de l'arobase substitue souvent la lettre -a- :

@2m1 / à demain ; @l'1di / à lundi ; @ + / à plus tard

Le signe mathématique + peut remplacer le comparatif ou le superlatif des adverbes ou des adjectifs : en + / en plus ; T le + bo / tu es le plus beau

3. Utilisation des chiffres jouant avec l'aspect phonique

chiffre son forme écrite exemple «texto» / transcription en français

1	/ɛ/	-ien	b1/bien ; r1 ou ri1/rien ; vi1/viens
		-ain	tr1/train ; dem 1 / demain
		-in-	mal1/malin ; 1viT/inviter ; 1TreC/intéressé
		-oin	rejo1/rejoins
	/œ/	-un	1/un ; O k1/aucun ;
		-um	empr1T/emprunter
	/ü/	-u-	1/une
2	/də/	de-	2vin/devine ; 2m1/demain ; 2manD/demander
	/dø/	deux	2/deux ; ti2/tu es hideux
	/tu:/	angl. too	2day/today = aujourd'hui ; C2L8/c'est too late = c'est trop tard
3	/tri/	tri-	3bu/tribu
4	/fo:/	angl. four	B4/before = avant ; 4me/for me = pour moi
5	/sẽ/	sym	5pa/sympa ; angl. think 5U ou 5you/thank you = merci
6	/si/	-ci-	6né/ciné ; GT o 6né/f'étais au ciné ; D6D/décider ; mer6/merci

4. Réduction des mots aux consonnes

Surtout dans les mots très utilisés comme les salutations et les expressions adverbiales, les voyelles sont systématiquement omises :

- bjr / bonjour ; bsr / bonsoir ; bap / bon après-midi ; slt / salut ; mnt / maintenant ; tjr ou tjs / toujours ; svt / souvent ; qd / quand ; msg / message ; vs / vous ; rdv / rendez-vous ; pq / pourquoi ; jtm ou JTM / je t'aime

5. Abréviation des mots

A l'instar du style des petites annonces, les mots sont raccourcis :

- soit tronqués à la fin (l'apocope) :

ap / après ; auj / aujourd'hui ; dak / d'accord ; mob / téléphone mobile cad / cadeau

- soit au début (l'aphérèse)

ayé / ça y est ; y a réu / il y a une réunion

6. Alternance des majuscules et minuscules

Pour se « débarasser » des lettres, le style des textos profite de la forme comment sont épelées les lettres de l'alphabet (aspect phonique de la langue). G / j'ai ; JT / j'étais ; L / elle ; T / t'es ; TT / tu étais ; C / c'est ; CT c'était ; kL / quel

IR / hier ; HT / acheter ; GHT / j'ai acheté ; LH / lâche

MR / mère ; frR / frère

N / haine ; NRV / énervé ; OQP / occupé

Kdo / cadeau ; semN / semaine

Très souvent la terminaison de l'infinitif ou du participe du passé de la première conjugaison est transcrite par un majuscule :

LC / laisser ; pRturB / perturber ; boC / bosser

tarD / tarder ; danC / danser ; voyaG / voyager ; manG / manger

DtST / détester ; XQzè / excuser ; tR / taire ; préC / pressé

7. Macaronisme

Comme au 16e siècle dans la poésie burlesque – macaronique – les auteurs entremêlaient des mots latins et des mots de leur propre langue (française aussi bien que tchèque) parfois au moins avec des terminaisons latines, les jeunes se servent de l'anglais. L'anglais, c'est le latin d'aujourd'hui. Et la langue des internautes, c'est l'anglais : rien d'étonnant que les textos sont pleins d'emprunts de l'anglais. C'est surtout le lexique lié avec les technologies modernes :

Les verbes comme : go / aller ; hacker / pirater ; kicker / expulser.

Et bien sûr on abuse des sigles provenant de l'anglais. A côté des exemples déjà mentionnés plus haut avec les chiffres (2day / aujourd'hui ; 4me / pour moi ;

5U / merci ; 2L8 =too late/ trop tard), nous pouvons citer aussi :

WE / week-end

CU = see you / à plus tard

Asap = as soon as possible / aussi vite que possible etc.



8. Expressions familières et verlan

Le détournement des lois rigides du français que les jeunes pratiquent avec passion, est bien visible dans le recours aux expressions familières de l'oral et du verlan :

leS tomB / laisse tomber ; tafer / travailler

C 2labal / c'est de la balle (=super)

chuis / je suis ; chai pas / je ne sais pas ; kiss , biz / bisou

renps / parents ; reuch / cher

mek / garçon ; meuf / fille

chanmé / méchant

arf / rire ; MDR / mort de rire

9. Icônes des émotions

Le nouveau langage permet de rendre le message plus chaleureux et plus expressif grâce aux codes graphiques, icônes des émotions ou émoticons – les fameux smileys en anglais, en français binettes (au Québec) ou frimousses. C'est un moyen pour les jeunes d'illustrer leur humeur du moment par les petits caractères typographiques et économiser ainsi le temps de l'écriture. Il existent des listes entières, des « dictionnaires » des émoticons que l'on peut trouver sur l'internet.

On peut remarquer encore une autre technique expressive qui est connue du langage des BD – c'est l'étirement des voyelles ou multiplication du point d'exclamation :

Alloooooo !!! ; c'est MOOOOOOI !!!!!

je t'aiaiiiiiiiiiiiiiiiiime !!!!!!!!!!!!! au lieu de « je t'aime » trop banal.

Après avoir fait ces remarques, en tant que enseignant de la langue française, je ne peux pas me priver de poser la question quel impact sur les utilisateurs du français pourrait-il se produire, s'il faut craindre l'appauvrissement de la langue française, l'oubli de l'orthographe historique et le bouleversement de la syntaxe.

En faisant les recherches sur la Toile, j'ai rencontré les renvois à l'ouvrage de Jacques Anis, professeur en linguistique et sémiologie de l'écrit à l'Université Paris X : Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau. J'ai consulté le site de TF1 où j'ai trouvé son interview et ses propos me paraissent vraiment optimistes. D'après ce linguiste, on peut

considérer le langage des SMS comme un langage spécifique qui se développe à côté de la langue ordinaire et avec ses ambiguïtés et ses variantes parfois multiples ne peut pas représenter une menace grave pour le français. Les jeunes gens sont confrontés à d'autres langages et sont obligés de les maîtriser. Être capable de jouer avec la langue, cela suppose quand même une relativement bonne connaissance de ses mécanismes.

Donc, soyons optimistes, au seuil du troisième millénaire, notre chère langue française va s'enrichir et se diversifier sur les réseaux de communication moderne et pour terminer mon propos je vous salue en tapant :

A12C4 / à un de ces quatre, donc... à bientôt.

Littérature :

Dictionnaire de la langue française lexis, Larousse, 1992
Nouveau dictionnaire étymologique et historique
Larousse, 1971

Massia Kaneman-Pougatch, Elisabeth Pedoya
Guimbretère : Plaisir des sons. Alliance Française, Les
Editions Didier, 1991

Laurence Ogiela et David Groison *Génération SMS* in :
PHOSPHORE No.259, janvier 2003, p. 46-53

Jacques Anis : Parlez-vous texto ? Le cherche-midi éditeur, 2001

Sites internet :

www.sos-sms.com/dico

www.deblok.net/dicosms/

www.tf1.fr/news/multimedia/0,,1009277,00.html :

article : *Les SMS, menace pour l'orthographe ?*

et

www.tf1.fr/news/multimedia/0,,1009279,00.html :

article : *Le langage SMS n'est pas simple (du 7 mars 2003)*

Lenka Vodňanská

LES MOTS NOUVEAUX SONT ARRIVÉS – LE MILLÉSIME 2004

Le français de nos jours se caractérise par de nombreux néologismes véhiculés surtout par la langue des médias et de la publicité. Le néologisme est une création lexicosémantique. L'innovation de forme est plus facilement repérable que le néologisme de sens, surtout pour un francophone étranger.

Le sort d'un néologisme n'est pas facile ; il est examiné, testé, discuté, repris, excommunié... Le respect de la norme lexicale, très fort en France, où tout mot absent du dictionnaire est censé être inexistant ou prohibé¹, conduit fréquemment à une attitude de rejet, de condamnation du mot nouveau. Les grandes maisons d'édition passent au peigne fin la production quotidienne des journaux et autres médias pour répertorier les mots, les expressions et les sens nouveaux. La « veille néologique » avec une base de données informatisée fournit pour chaque mot la date de son emploi. Dans les dictionnaires, une annexe annualisée est consacrée aux innovations lexicales repérées. Les

« mots-candidats » sont provisoirement placés dans une « antichambre » où ils attendent quel sera leur sort. Si ces « faits de langue », comme on dit, savent s'imposer et s'installent durablement, ils entreront dans la nomenclature principale ; d'autres, moins chanceux, passeront aux oubliettes, avec un espoir d'être ressuscités un jour. Chaque année a ainsi sa « cuvée » de mots et de sens nouveaux.

Ainsi, par exemple, le *Dictionnaire Hachette* dans son édition 2004 introduit *altermondialiste* (qui s'oppose à la mondialisation libérale, prône une mondialisation alternative, plus humaine²), *cyberdépendance*³ (usage compulsif et addictif du réseau Internet), *espiogiciel* (logiciel espion qui s'introduit sur le disque dur et transmet des informations sur l'internaute. De *espion* et *logiciel* ; synonyme *spyware*), *eurostress* (stress provoqué par le passage à l'euro ; plaisant), *raffarinade* (adage, truisme énoncés par J.-P. Raffarin, Premier ministre), *porte-parolat* (fonction de porte-parole),



les verbes *e-mailer* et *puccer*. Parmi les sens nouveaux, le lecteur trouve par exemple *tablette* (ordinateur mobile consistant en un écran sur lequel on écrit à l'aide d'un stylet), *topette* (petite bouteille contenant de quoi se doper ; dose de substance dopante ; fam.), *sécuriser* (prendre le contrôle d'un objectif militaire ; la ville a été sécurisée après huit jours de combats).

Le *Larousse 2004* mentionne *bio-informatique*, *communautariste*, *coparent* (personne exerçant avec une autre l'autorité parentale), *homoparentalité* (exercice de droits parentaux par deux personnes du même sexe vivant en couple)⁴, *pêchu* (qui a la pêche, en forme, dynamique), *pourriel* (courier électronique essentiellement constitué de publicité, envoyé massivement aux internautes et généralement destiné à la corbeille, ce mot-valise, construit de *poubelle* + *courriel*, est utilisé surtout en Belgique). Parmi les sens nouveaux, Larousse offre, entre autres, *passeur*, *passeuse*⁵ (personne qui fait connaître et propage une oeuvre, une doctrine, un savoir, servant ainsi d'intermédiaire entre deux cultures, deux époques etc.). Comme nous sommes en plein essor de la francophonie⁶, le dictionnaire n'oublie pas les mots, sens et expressions du monde francophone, dont par exemple le mot acadien *tintamarre* (défilé populaire dans les rues, bruyant et festif, lors de la fête nationale des Acadiens), repris tout récemment par les riverains protestant contre les nuisances sonores causées par l'aéroport de Roissy – le slogan « *Roissy, ton tintamarre, on en a marre !* » Le français d'Antilles est représenté par le mot *djoueur* (personne qui effectue de petits travaux non déclarés ; bricoleur), en Belgique, on emploie *vidanges* au sens de « ordures ménagères » (jeter, mettre aux vidanges), d'où *vidangeur* pour éboueur ; quand on est mou, sans énergie en Suisse, on est *mollachu(e)*...

Il n'est pas facile de « confectionner » un dictionnaire,

avec tous les éléments nouveaux qu'il faut prendre en compte chaque année ! A ce propos, il convient de mentionner l'opposition nouvelle, instaurée par Bernard Quemada, à savoir *lexicographie* et *dictionnairique*⁷. Tandis que la première discipline est assimilée à une véritable recherche scientifique, la deuxième représente tout ce qui est lié aux aspects concrets et commerciaux, aux contraintes pratiques concernant la fabrication de ce produit technico-commercial qu'est le dictionnaire.

Notre époque est transitoire, nous avons le privilège de vivre dans deux millénaires ; comme le dit très pertinemment M.-H. Drivaud⁸ : « Notre problème, c'est qu'on nous demande de garder le vocabulaire de l'imprimerie au plomb et d'installer celui du numérique. » Les dictionnaires ne sont que les receptacles immobiles des mouvements dans la société, ce sont des miroirs de notre vie. A nos dictionnaires donc !

Références bibliographiques :

- Dictionnaire Hachette*, Édition 2004. Hachette Livre 2003.
 Vallaeys, B. : « 30 ans de mots ». In: *Libération* du 16 décembre 2003.
 Vallaeys, B. : « Le fin mot du dico ». Ibid.
 Vallaeys, B. : « Libé, moteur de modernité ». Ibid.
 Yaguello, M. (sous la dir. de) : *Le Grand Livre de la Langue française*. Éditions du Seuil, 2003.

Jitka Uvírová

¹ Cf. M. Yaguello, *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Éditions du Seuil, 1998, pp. 85-90.

² Pour mondialisation, « alter » s'est rapidement imposé à côté de « anti » qui apparaît trop négatif.

³ Cyber, de cybernétique, préfixe servant à former des mots liés aux nouvelles techniques de communication numériques. Cf. cyberbébé, cybercafé, cybercitoyen, cyberspace, cybercriminalité, cyberculture, cybermarketing, cybermonde, cybernaute (synonyme de internaute) etc.

⁴ Rappelons que l'acronyme PACS (Pacte civil de solidarité, contrat légalisant la cohabitation de deux personnes, établi par une loi de 1999, ainsi que ses dérivés pacser (conclure un PACS), pacsé sont déjà rentrés dans les dictionnaires.

⁵ La féminisation de noms se porte plutôt bien – toutes les nouvelles entrées ont aussi la forme féminine, voir par exemple *judokate* (femme pratiquant le judo).

⁶ L'histoire du terme *francophonie* s'ouvre en 1880 (le géographe Onésime Reclus en fait un mode de classification des populations). Dans les années 1960, à l'initiative de trois dirigeants francophones du Tiers monde, dont Léopold Senghor (Sénégal), le terme prend les significations politique et culturelle. En 1986 s'est tenu le premier Sommet francophone, bisannuel après 1987 (Versailles, Québec, Dakar, Paris, Maurice – c'est ici que la désignation de « pays ayant le français en partage » apparaît – Cotonou, Hanoï, Moncton, Beyrouth).

⁷ Le mot *dictionnairique* serait-il un néologisme ? Contrairement à ce qu'on pourrait penser, le mot existait déjà au XIX^e siècle. C'est Charles Nodier qui l'a utilisé. Puis, le mot est tombé dans l'oubli pour être exhumé par B. Quemada et entamer une nouvelle existence. Voir M. Yaguello (sous la dir. de), *Le Grand Livre de la Langue Française*, Éditions du Seuil 2003, chapitre « Les dictionnaires français, histoire et méthode », par J. Pruvost, pp. 485-488.

⁸ Marie-Hélène Drivaud est directrice éditoriale aux dictionnaires Le Robert.



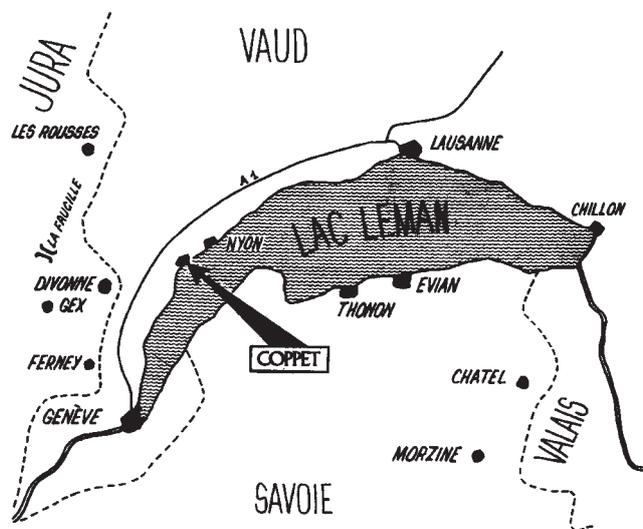
UN SALON LOIN DE PARIS : COPPET

Sur les bords du Léman il est une petite cité entre Lausanne et Genève qui a conservé intact le charme aristocratique de son passé : une Grand-Rue avec ses arcades bernoises, des façades de belle allure, un débarcadère face aux Alpes françaises. Certains lieux sont parés d'une séduction particulière. Coppet est l'un d'eux.

Fondée au début du 12^{ème} siècle, cette petite cité est devenue entre la fin du 18^{ème} siècle et le début du 19^{ème} le lieu de rencontre de l'Europe intellectuelle de l'époque. Dans quelles circonstances ?

Le château de Coppet

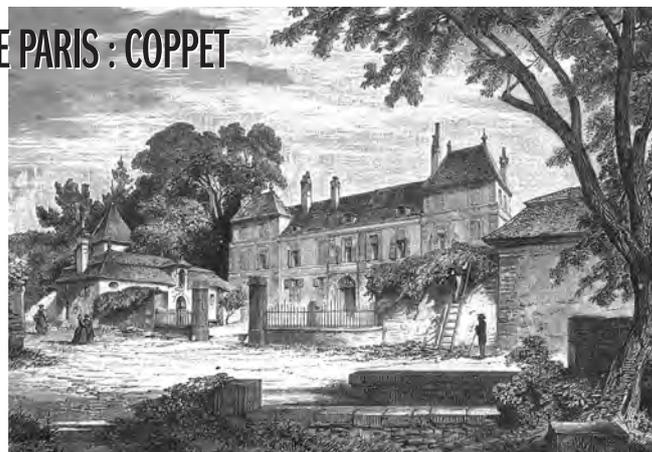
Le château se dresse sur une éminence et la vue s'étend par-dessus les toitures de la cité sur les eaux du Léman jusqu'aux cimes enneigées des Alpes. Une longue allée d'ormes et de platanes conduit le visiteur jusqu'à la cour d'entrée du château. En automne, une vigne vierge pare les murs d'une draperie écarlate. Des concerts, des conférences, des expositions, des réceptions sont régulièrement organisés dans ce lieu chargé de souvenirs historiques et littéraires.



La grille en fer forgé qui ouvre sur le parc est surmontée des initiales N.C. Cette demeure a été celle de Jacques Necker, ministre du roi de France Louis XVI et de sa femme Suzanne Curchod. Achetée par Necker en 1784, elle revint à sa mort, en 1804, à sa fille Germaine, baronne de Staël-Holstein, qui allait faire de ce lieu le Salon de l'Europe sous l'Empire.

Mme de Staël et la période révolutionnaire

Son mariage avec le baron de Staël-Holstein lui avait valu d'être reçue à la Cour et dans le monde parisien. Elle avait accueilli dans son salon des étrangers de marque, des diplomates, des représentants de la jeune aristocratie libérale et progressiste. Quand les troubles de l'année 1792 l'obligèrent à fuir Paris elle se rendit à Coppet. Réduite à l'inaction politique, elle entreprit de retracer son expérience des années de l'Ancien Régime finissant et de la tragédie révolutionnaire



dans *De l'influence des passions sur le bonheur des individus*. En 1795 elle put retourner à Paris et recevoir de nouveau rue du Bac. Mais ses imprudences et ses mauvaises relations avec le Directoire lui valurent d'être expulsée en 1799. Après le coup d'Etat du 18-Brumaire elle crut au triomphe des modérés et repris sa vie à Paris. Son salon redevint l'un des plus animés. De cette époque date son amitié pour Mme Récamier qui devait rester l'une de ses meilleures amies.

De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales (1800) puis *Delphine* (1802) lui valurent un blâme du pouvoir.

Mme de Staël et l'Empereur

Germaine Necker avait hérité les idées libérales de son père et salué les espoirs soulevés par la réunion des Etats Généraux. Napoléon, qui craignait son éloquence persuasive et l'influence que pouvait exercer cette femme de génie, l'éloigna de Paris. Abandonnant son salon à Paris, elle s'installa à Coppet, dans le château familial. De toutes parts ses amis et ses admirateurs affluèrent : Chateaubriand, Mme Récamier, Benjamin Constant, des amis d'Italie et d'Allemagne. Stendhal dira plus tard que se réunissaient à Coppet « les Etats Généraux de l'opinion européenne ». Mme de Staël allait et venait parmi les groupes, admirée pour sa brillante conversation.

Après l'une de ses visites, Chateaubriand lui écrit « Si j'avais comme vous un bon château au bord du lac, je n'en sortirais jamais », mais Mme de Staël souffrait de son exil et ne pensait qu'à s'échapper.

Mme de Staël et l'Europe

Jusqu'en 1803 Mme de Staël avait peu voyagé en dehors de la France et de la Suisse. Entre 1803 et 1808 elle se rendit régulièrement en Allemagne et en Italie. A Weimar elle rencontra Schiller et Goethe, à Berlin, Schlegel, en Italie elle visita Parme, Bologne, Rome, Naples, Florence, Venise et y étudia les questions littéraires et les problèmes politiques, aidée par le poète Vincenzo Monti.

Mme de Staël allait éveiller l'attention de ses contemporains sur la littérature allemande et prôner la liberté d'apprécier les cultures nationales des pays européens. A Coppet elle ouvrit sa maison à tous les courants d'idées, à toutes les natio-



nalités, aux intelligences de toutes sortes, protestants et catholiques purent dialoguer.

Napoléon lui ayant interdit de voyager en Europe, elle décida de se rendre à Londres en passant par la Russie et la Suède. Elle partit le 12 mai 1812 et traversa l'Autriche, la Bohême, la Galicie, atteignant Moscou le 2 août. Quinze jours plus tard elle était à Saint-Petersbourg après avoir fait d'immenses détours pour éviter les troupes napoléoniennes. Ses péripéties sont retracées dans une oeuvre posthume *Dix Années d'exil*. En septembre elle traversait le sud de la Finlande et arrivait à Stockholm où elle résida jusqu'en mai 1813. Enfin elle s'établit à Londres où elle put enfin publier *De l'Allemagne* qui reflète son enthousiasme pour une culture européenne

Quand elle revint à Paris après la chute de Napoléon, elle était célèbre dans toute l'Europe et considérée comme une « puissance de l'esprit ». De nouveau à Coppet en juin 1816 elle ouvrit son salon aux Genevois libéraux et à ses amis anglais, Byron notamment. Le 21 février 1817 une attaque de paralysie la priva de tout mouvement. Elle demanda à être transportée à Paris et y mourut le 14 juillet.

« Si les nations étaient en paix au-dehors et au-dedans, les arts, les connaissances, les découvertes en divers genres feraient chaque jour de nouveaux progrès, et la philosophie ne perdrait pas en deux ans de guerre civile ce qu'elle avait acquis pendant des siècles tranquilles. »
Introduction à *De l'influence des passions*

Mme de Staël et ses amis Propositions d'activités pour les classes de français langue étrangère

1. Un ami à découvrir

« Levez-vous vite, orages désirés, qui devez emporter René dans les espaces d'une autre vie ! » Ainsi disant, je marchais à grands pas, le visage enflammé, le vent sifflant dans ma chevelure, ne sentant ni pluie, ni frimas, enchanté¹, tourmenté, et comme possédé par le démon de mon coeur.

La nuit, lorsque l'aquilon² ébranlait ma chaumière, que les pluies tombaient en torrent sur mon toit, qu'à travers ma fenêtre je voyais la lune sillonner les nuages amoncelés, comme un pâle vaisseau qui laboure les vagues, il me semblait que la vie redoublait au fond de mon coeur, que j'aurais eu la puissance de créer des mondes. Ah ! si j'avais pu faire partager à une autre les transports³ que j'éprouvais ! Ô Dieu ! si tu m'avais donné une femme selon mes désirs, si, comme à notre premier père, tu m'eusses amené par la main une Eve tirée de moi-même(...).

Hélas ! j'étais seul, seul sur la terre ! Une langueur secrète s'emparait de mon corps. Ce dégoût de la vie que j'avais ressenti dès mon enfance revenait avec une force nouvelle. Bientôt mon coeur ne fournit plus d'aliment à ma pensée, et je ne m'apercevais de mon existence que par un profond sentiment d'ennui.

1.1 Repérer les éléments caractéristiques au romantisme et les regrouper

- a) éléments naturels
- b) sentiments du héros
- c) ses aspirations

1.2 Repérer la comparaison et analyser sa justesse

.....

1.3 De quel roman est tiré cet extrait ?

.....

1.4 Quels sont les autres oeuvres de son auteur ?

.....

¹ sous l'effet d'un pouvoir magique, ensorcelé

² poétique : vent du nord, froid et violent (du latin aquilo, vent du nord rapide comme l'aigle)

³ figuré, littéraire : vive émotion, sentiment passionné, exaltation

2. L'auteur d'Adolphe

J'avais brisé l'être qui m'aimait ; j'avais brisé ce coeur, compagnon du mien, qui avait persisté à se dévouer à moi, dans sa tendresse infatigable ; déjà l'isolement m'atteignait. Ellénore respirait encore, mais je ne pouvais déjà plus lui confier mes pensées. J'étais déjà seul sur la terre ; je ne vivais plus dans cette atmosphère d'amour qu'elle répandait autour de moi. L'air que je respirais me paraissait plus rude, les visages des hommes que je rencontrais plus indifférents ; toute la nature semblait me dire que j'allais à jamais cesser d'être aimé.

2.1 Repérer le sentiment commun aux héros des deux textes

.....

2.2 Si l'on dispose des adjectifs *généreux* et *égoïste* lequel pourrait qualifier Ellénore ?

3. Madame Récamier

Elle était l'une des plus belles femmes de Paris et tenait un salon célèbre fréquenté par les écrivains. David l'a peinte âgée de 23 ans, allongée sur son lit de repos. Il ne termina jamais ce portrait et, comme elle s'impatientait, il lui écrivit « Madame, les dames ont leurs caprices, les artistes en ont aussi. Permettez que je satisfasse le mien : je garderai votre portrait dans l'état où il se trouve ». Élégante et fortunée, Madame Récamier avait choisi une décoration et un mobilier créés spécialement pour elle par les prestigieux ébénistes Jacob Frères mais le secrétaire et le fauteuil ne sont pas sur le tableau.



3.1 Si l'on évoque « un récamier » dans la conversation, à quoi fait-on allusion ?

.....

3.2 Quels ont été les plus proches amis de Madame Récamier ?

.....

3.3 Voici des tableaux que l'on peut admirer au Louvre dans les salles consacrées aux peintres français : quatre d'entre eux sont de David, le cinquième est de.....

Le serment des Horaces, 1784

Les Sabines, 1799

Madame Récamier, 1800

Le sacre de Napoléon Ier, 1806/1807

Le radeau de la Méduse, 1819

Solutions

1.1

a) Les éléments participent aux tourments du héros romantique

orages - aquilon - pluies tombaient en torrent - ...la lune sillonner les nuages amoncelés

b) Un héros tourmenté, seul, envahi par une langueur secrète, le dégoût de la vie et un profond sentiment d'ennui

tourmenté - comme possédé par le démon de mon coeur j'étais seul, seul sur la terre !

Une langueur secrète s'emparait de mon corps.

Ce dégoût de la vie que...

un profond sentiment d'ennui

c) Ses aspirations : la création et le partage des sentiments

j'aurais eu la puissance de créer des mondes

si j'avais pu faire partager à une autre les transports⁴ que j'éprouvais !

1.2 *comme un pâle vaisseau qui laboure les vagues*

1.3 *René*, 1802

1.4 *Atala*, 1801, *Génie du Christianisme* (1802), *Itinéraire de Paris à Jérusalem* (1811), *Aventures du dernier Abencérage* (1826), *Voyage en Amérique* (1844), *Mémoires d'outre-tombe* (1848-1850), sont toutes des œuvres de Chateaubriand.

2.1 la solitude

2.2 généreuse

3.1 le divan sur lequel Madame Récamier restait mi-assise mi-allongée pour recevoir ses amis. David la représente ainsi sur son tableau.

3.2 Chateaubriand, Madame de Staël

3.3 *Le Radeau de la Méduse* est de Géricault

Danièle Geffroy Konšacký

Université Hradec Králové



MARINA YAGUELLO (SOUS LA DIRECTION DE) : LE GRAND LIVRE DE LA LANGUE FRANÇAISE

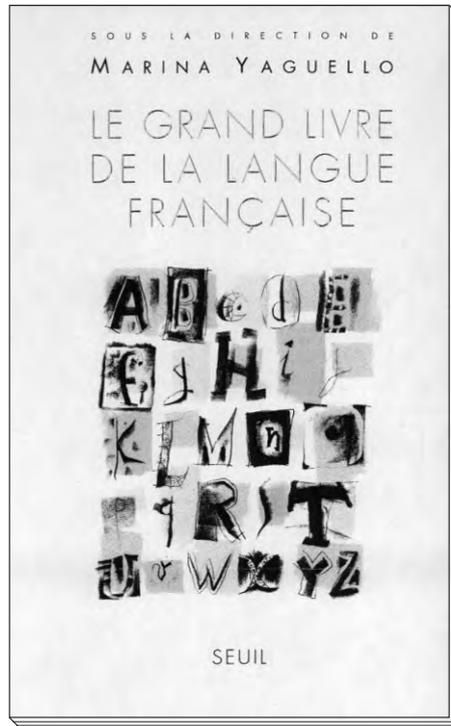
Éditions du Seuil, 2003, 546 pages.

Résultat d'une collaboration entre universitaires, ce vaste volume s'adresse à tous ceux qui aiment et pratiquent la langue française. « Ni manuel, ni ouvrage de référence », selon les mots de Marina Yaguello, l'ouvrage se donne pour objectif de faire le point sur l'état du français au début du 21^e siècle, prenant en compte les deux axes de la variation : variation dans le temps et variation dans l'espace géographique et social. Chaque partie comprend un texte principal et une série d'encadrés développant dans le détail des points abordés. Les auteurs, habitués à s'adresser à un public de non-spécialistes, ont privilégié les approches descriptive et explicative au point de vue prescriptif. Les structures d'une langue sont adaptées aux conditions de leur emploi par une communauté ; les auteurs démontrent une interaction constante entre forme, sens et fonction qui explique l'évolution et la diversification de la langue. Huit collaborateurs expérimentés se sont réunis pour décrire et expliquer les différentes facettes du français de nos jours. *Christiane Marchello-Nizia*, auteur de plusieurs études de linguistique historique et de sémio-

logique médiévale, examine de nombreux aspects de la langue française : les origines de cette langue, l'évolution de ses statuts et de ses emplois ainsi que les changements au cours des siècles, le tout illustré de cartes, de tableaux et de documents permettant de visualiser des témoignages du passé. *Françoise Gadet*, professeur de sociolinguistique, démontre la diversité des situations du français dans le monde. Elle s'intéresse à la langue parlée, porteuse de diversité, en face d'une langue écrite, standardisée et, de ce fait, relativement stabilisée. Elle aborde la notion de « niveaux de langue », problèmes de la norme et de la standardisation, parle de la « crise » du français tout en cherchant une réponse à l'épineuse question « Quel avenir probable pour le français ? » Parmi les éléments de réponse figurent la volonté (en Europe et dans le monde) d'éviter un tendanciel monolinguisme en anglais ainsi que l'évolution du continent africain. *Marina Yaguello* examine les grands traits de la langue française, partant des composants pragmatique, syntaxique et sémantique. *Bernard Tranel*, professeur de linguistique à l'Université de Californie aux États-Unis, spécialiste en phonologie du français, étudie « la substance sonore » du français, les rapports entre orthographe et prononciation, il éclaire la structure de la syllabe, la liaison et l'élision. *Claire Blanche-Benveniste*, directrice de la collection « *Les français parlés, textes et études* », chez Champion, analyse le français parlé et observe les problèmes et l'évolution de l'orthographe. *Jean-Paul Colin*, passionné de marginalités langagières (dialectes, argots) et de littératures « non légitimes » (roman poli-

cier, roman populaire), aborde les difficultés concernant la définition du mot et la vitalité « fourmillante » du lexique, ensemble complexe et jamais achevé ; il décrit les principes de formation des mots, explique la sémantique lexicale. *Jean Pruvost*, lexicologue, dresse le tableau des dictionnaires français, évoque leur histoire et méthodes, donne quelques caractéristiques du Trésor de la langue française (TLF) rédigé par les chercheurs du CNRS et présente de nouveaux concepts : lexicographie, dictionnaire et métalxicographie. *Émile Genourier*, spécialiste de la langue française et de sa construction chez l'enfant et des pathologies du langage, étudie « la parole dans la classe » ; il prête son attention à la tranche d'âge 4-15 ans qui représente l'essentiel de la scolarité obligatoire pour éclaircir les enjeux de l'enseignement du français à l'aube du troisième millénaire.

L'ouvrage est destiné à un large public à travers l'espace francophone (Il n'y a pas un mais des français). Ce sera un précieux outil de travail pour les enseignants de tous les cycles ainsi que pour les étudiants.



Marina Yaguello, professeure de linguistique (émérite) à l'Université Paris-VII, est de langue maternelle russe. Elle s'intéresse, entre autres, à la sociolinguistique et à l'analyse du discours. Elle a publié de nombreux ouvrages, dont :

Les Mots et les femmes : Essai d'approche sociolinguistique de la condition féminine. Payot, 1978.

Alice au pays du langage : Pour comprendre la linguistique. Éditions du Seuil, 1981.

Les Fous du langage : Des langues imaginaires et de leurs inventeurs. Éditions du Seuil, 1984.

Catalogue des idées reçues sur la langue. Éditions du Seuil, 1988.

Le Sexe des mots. Belfond, 1989.

En écoutant parler la langue. Éditions du Seuil, 1991.

Petits faits de langue. Éditions du Seuil, 1998.

Jitka Uvírová



DEUX JUSTIFICATIONS PRAGMATIQUES À LA MISE EN PLACE DES STP

Introduction

Le département de langue française de la faculté de pédagogie de Liberec possède la particularité de faire partie des unités de formation à l'enseignement d'une langue étrangère qui ont intégré dans leur cursus une préparation à la stratégie et à la technique de l'expression écrite (STP, Strategie a Technika Písemného projevu ve francouzštině). Comme cet ensemble de cours s'étend sur quatre années, la complémentarité des différents niveaux permet de traiter assez largement le domaine des différentes situations de communication écrite : de la *lettre de motivation* à la *dissertation* en passant par le *compte rendu* et la *synthèse de documents*.

Je chercherai ici à mettre à jour deux motivations pragmatiques à la mise en place de ce programme de STP qui se donne pour objectif de faire acquérir aux apprenants une méthode autant formelle que logique de compréhension et d'expression écrite.

1- Une nécessité pragmatique contemporaine

Préparer et habituer les étudiants à une pratique des diverses formes de l'écrit multiplie les passerelles vers des études avancées en France et augmente les chances de réussite à de futurs examens écrits.

Une première étape consiste par exemple à passer le DALF : un examen qui permet l'inscription dans une université française. Or, les épreuves de certains modules sont justement des *comptes rendus* ou des *synthèses de documents* que le candidat présentera oralement ou par écrit.

Mais avant même un examen français, il est plus que probable que l'étudiant présentera un dossier en vue de l'attribution d'une bourse d'étude. Ici encore, les critères de présentation formelle seront primordiaux pour faire ressortir l'intérêt de la recherche. Entre deux projets de valeur intrinsèque équivalente, la commission sélectionnera certainement d'avantage l'étudiant qui aura fait preuve de plus de clarté dans son exposition. Il en ira d'une façon encore plus évidente en ce qui concerne la recherche d'un emploi. Le sérieux et l'équilibre du C.V. feront la preuve des capacités d'organisation et de travail du candidat. C'est à cette condition qu'un entretien lui sera accordé.

On comprend ainsi ce que signifie le S de Stratégie. Il s'agit pour le scripteur d'atteindre le but qu'il s'est fixé. L'exercice écrit est envisagé dans ce cas comme une situation de communication à part entière. L'émetteur élabore un message dont le but est de provoquer une réponse positive de la part du récepteur. On peut dès lors considérer cette situation comme un *acte perlocutoire* tel qu'il est défini par Austin : *l'acte perlocutoire consiste en la production de certains effets sur l'auditoire, des sentiments ou des actions*¹.

La stratégie consiste donc à évaluer et à réaliser les moyens appropriés pour convaincre un interlocuteur. Dans le cas du

C.V., l'objectif est de se faire engager. Et puisque tous les C.V. disent en substance la même chose (*Engagez-moi !*), il faut conclure que la stratégie implique davantage la logique de présentation que le contenu du message, elle est plus un travail sur le référent que sur le référé. Elle fait la preuve des qualités de méthode du candidat.

Il en va exactement de même pour le *compte rendu* ou la *synthèse de documents*. Pour réussir ces exercices, une compréhension intuitive du contenu des documents ne suffit pas. Il faudra que l'étudiant fournisse la preuve de cette compréhension en écrivant un texte (le texte-cible) qui mette en avant les structures logiques et les stratégies employées par les auteurs des documents (les textes-source.) L'accent sera alors mis sur les processus de construction du texte qui dépassent largement le seul cadre de la syntaxe phrastique puisqu'elle nécessite une logique textuelle globale.

2- La culture de l'écrit comme élément de civilisation

D'autre part, il nous faut rappeler que la culture scolaire du système français connaît une orientation vers l'écrit qui est une caractéristique primordiale. Cette tendance se remarque nettement dans la façon dont est conçu le baccalauréat. En 1989 j'ai péniblement obtenu un bac en économie-sociologie. Il m'aura fallu surmonter huit épreuves écrites (français; économie-sociologie; histoire, géographie; philosophie; mathématiques; LV1 et sport !) contre seulement deux épreuves orales obligatoires (français, LV2 en plus d'une épreuve facultative de biologie).

De plus, ce caractère *littéraire* et *rhétorique* de l'enseignement permet de comprendre certaines habitudes des Français. En particulier, un dossier du *Canard Enchaîné* (cité dans le manuel de Contentin-Rey²) montre comment les journalistes étrangers qui jugent la presse française déplorent une prédominance du commentaire au dépend de l'exposé des faits. Déjà l'auteur fictif de *Jacques le fataliste* se plaignait de cette hégémonie du commentaire psychologique et du portrait au dépend de la simple expression des faits.

Un des textes sur lequel nous avons travaillé avec les étudiants est d'ailleurs typique de cette prégnance du mythe des *Grands Auteurs* et de leur *Panthéon* dans la culture française. Fernand Robert, s'adressant à un relatif large public, s'autorise à n'utiliser qu'une moitié d'une citation de Montaigne : *en France, [...] nous répugnons traditionnellement à la formule de « la tête bien pleine. »* En attendant de son lecteur qu'il complète de lui-même la phrase, Fernand Robert lui impose ainsi une convention tacite. Il espère donc que son lecteur admette sans coup férir cet argument d'autorité.³

Une technique de l'écrit s'insère donc dans une stratégie plus vaste qui aborde une culture, voire un culte, de l'écrit inséré dans une technique d'exposition conventionnelle.

¹ Austin, J.L., *Quand dire c'est faire*, Le Seuil, 1970 cité par Moeschler, J., *Argumentation et conversation, éléments pour une analyse pragmatique du discours*, Hatier-Credif, 1985.

² Contentin-Rey, G., *Savoir faire le résumé le compte rendu la synthèse*, CLE, 1995.

Conclusion

Au-delà de l'aspect culturel ou pragmatique, les STP possèdent également des justifications pédagogiques. En effet, la rigueur *formelle* du résultat renvoie à une recherche *systématique* du sens, la méthode d'exposition implique une méthode de découverte.

Une connaissance (celle des documents proposés) devient objective, non pas parce qu'elle trouve son origine dans une intuition subjective, mais en raison de sa capacité à être communiquée. Or tout système de communication se fonde nécessairement sur des principes *a priori*, des principes extérieurs au texte et qui le précèdent. Ces principes institués en *code* appartiennent alors au lecteur qui s'apprête à affronter les documents. La compréhension objective du texte s'interprète

donc comme le résultat d'une synthèse entre les *a priori* de lecture du sujet et l'objet linguistique extérieur au sujet. Ainsi ce genre d'exercice renvoie aux principes d'une pédagogie bachelardienne qui pose qu'*une objectivité ne met jamais la main sur un absolu, elle ne fait que valider une méthode adaptée à son objet*⁴.

On arriverait à la conclusion pédagogique suivante, déjà évoquée André Rouillé dans le Bulletin de la SUF⁵ et qui constitue à nos yeux la motivation la plus importante : l'exercice de *synthèse* n'est pas une simple preuve de la compréhension du texte, il est en fait une *méthode de compréhension*.

Jérôme Boyon, Liberec

³ Robert, F., L'Humanisme, Belles-Lettres, 1974, cité par Contentin-Rey : pour y préférer la tête bien faite.

⁴ Bachelard, G., *La formation de l'esprit scientifique. Contribution à une psychanalyse de la connaissance objective*, Vrin, 1938.

⁵ Rouillé, A., *Les dominantes de la pédagogie contemporaine en France*, Bulletin de la S.U.F n°33.

LA PRESSE – moteur de modernité ?

La presse, écrite et audiovisuelle, reste le lieu privilégié de l'enrichissement du lexique. Bien des néologismes y naissent dans le feu de l'actualité pour être largement diffusés. C'est une véritable « fabrique » de mots. Toute arrivée massive (« arrivée brutal », comme disent les journalistes) révèle un mouvement au sein de la société.¹ Nous avons travaillé surtout sur le journal *Libération* qui nous offre un échantillon représentatif de l'évolution du lexique. « *Libé* » colle à l'air du temps, il est toujours sur l'événement lexical et décroche incontestablement l'oscar de la modernité en véhiculant des mots modernes - sans pourtant heurter l'oreille d'un francophone cultivé.

Quand *Libération* paraît en 1973, c'est un journal militant qui a envie de faire entendre ceux qu'on n'entend pas souvent (*Prenez votre journal en main* !²) Les journalistes donnent la parole à ceux qui sont engagés dans les combats sociaux. Ainsi apparaît une variété de langue qu'on ne trouve nulle part ailleurs. *Libération* se distingue surtout dans les titres qui conservent une manière très originale de faire jouer la langue, de faire jouer le sens. C'est là qu'on perçoit le mieux le passage du critique au ludique. Notons aussi que *Libération* avait une grande liberté orthographique au début - n'appliquant pas toujours les règles d'accord du participe passé (dit « marotique »), purement conventionnel. Ce qui frappe un étranger francophone dans le *Libé* d'aujourd'hui (un peu assagi quand même) c'est la pragmatique du jeu de langage généralisé. Les journalistes travaillent l'homophonie et l'allusion cultivée - ils empruntent à des livres, citations célèbres, films et paroles de politiques ; ce sont des allusions où la culture sert de refuge (l'effet de connivence) ; le lecteur doit utiliser toutes ses capacités cognitives : terrain fort risqué pour un étranger sans repères.

Chaque année, *Libération* publie son « dictionnaire » des

mots/expressions apparus et employés au cours des 12 mois écoulés. Pour clore 2003 qui coïncide avec le 30^e anniversaire du journal, ses journalistes sont remontés à 1973 pour démontrer comment, au travers du lexique, on peut décrypter une époque. Ce travail de recensement a été réalisé par d'éminents spécialistes - les dictionnaristes du Robert³. On a fait ainsi émerger trente ans d'histoire et de vie de la langue en feuilletant le Petit Robert. Le résultat est le suivant : 467 nouveautés lexicales repérées dans *Libération* au cours des années 70 (dont *bancarisation, code à barres, créatique, glamour, médiathèque, mercaticien, logiciel, didacticiel, ludothèque, bédéphile, mobile home, scrabbleur, sexothérapie, sinistrose, zgonard*), 398 dans la décennie 1980 (dont *bioéthique, bogue, digicode, caillasser, galérer, ludiciel, sidéen, sidatique, sidologue, tchatcher, VTT, parapente, véliplanchiste*), 163 dans les années 1990 (*alicament, biosécurité, ecolabel, désamianter, malbouffé, mél, arobase, double-clic, émoticone, nétiquette, Pacs, pacser, texto, traçabilité*), soit 1028 mots apparus dans la langue française et entrés dans le Petit Robert en trente ans.

Jitka Uvírová

Références bibliographiques :

Uvírová, J. : *Le français des médias – le français d'aujourd'hui ?*

Thèse de doctorat, Olomouc 2001.

Vallaëys, B. : « 30 ans de mots ». In: *Libération* du 16 décembre 2003.

Vallaëys, B. : « *Libé*, moteur de modernité ». Ibid.

¹ Les années 1970, c'est la vague « bio », la vie « cool », les années 1980, ce sont les problèmes posés par la banlieue, la « galère » ; le sida fait son apparition. Un seul thème parcourt les trois décennies - l'informatique. Les années 1990 - c'est l'omniprésence du global.

² Titre à double sens, voir la manchette du premier numéro de *Libération* du 18 avril 1973.

³ Dont M.-H. Drivaud, directrice éditoriale aux dictionnaires Robert, P. Encrevé, A. Dehais.



Les néoverbes

Parmi les mots des années 2000, observons ce qu'on appelle parfois des *néoverbes*.

S'anonymiser – la star s'anonyme dans la masse de ses fans. Dans les dictionnaires, on trouve seulement le verbe anonymiser.

Conciliabuler – dérivé de conciliabule, n. m. – conversation à voix basse, du lat. conciliabulum – « concile irrégulier ».

Désamianter – ce verbe est déjà rentré dans les dictionnaires (Dictionnaire Hachette 2004, p. 458) ; le sens est transparent – éliminer l'amiante qui avait été utilisée lors de la construction d'un bâtiment ; Cf. le *désamiantage* ;⁴

Lapsusser – commettre un lapsus – erreur que l'on fait en parlant (lapsus linguae) ou en écrivant (lapsus calami) ;

Mythologiser – mythologiser un acteur par exemple ; Dictionnaire Hachette 2004 ; renvoie à la mythologie sens 3, p. 1091 : ensemble de représentations idéalisées d'un objet investi de valeurs inimaginables liées à la mode, à la tradition : la mythologisation d'une star ;

Wapiser – dérivé de WAP, abréviation de wireless application protocol ; le wap – standard qui transforme les données venues du Web, pour les rendre lisibles sur les téléphones mobiles ;

Le Dictionnaire Hachette a introduit les verbes *exemplariser* – montrer q. ou qc. en exemple, en faire un exemple, *hommager* – rendre hommage à q., *puçer* – implanter une puce électronique sous la peau d'un animal à des fins d'identification ; *synergiser* – mettre en synergie. Nous constatons une nette tendance à exprimer des locutions verbales en un seul verbe. Rappelons les exemples de *tartinier*, enchaînés avec *confiturer* (tartiner de confiture), *amourer* (faire l'amour), ou *camembérer* (sentir des pieds) usités dans plusieurs pays d'Afrique⁵. Notons au passage l'exemple intéressant du verbe *panthéoniser*⁶ – transférer les restes de q. au Panthéon, ainsi que *dépanthéoniser* (dépanthéoniser Marat et démaratiser le Panthéon) ; sur ce modèle, Philippe Sollers a créé *démausolifier*⁷ Staline ; actuellement, il est question de *démausolifier*

Lénine. La *dépigeonnisation* (action de débarrasser un site urbain des pigeons indésirables) ainsi que la variante *dépigeonnement* figurent dans le Dictionnaire Hachette 2004, le verbe **dépigeonner* n'est pas attesté. Le verbe **dégraffiter* (nettoyer un mur, en ôter des graffitis) ne l'est non plus, tandis que le *dégraffitage* a déjà trouvé sa place dans le dictionnaire. Nous pourrions y rajouter d'autres verbes comme *disneylandiser*, *maastrichtiser* (l'Europe), *cyraniser* (la politique)⁸, *fluncher* (manger au restaurant Flunch), *oscariser*, *nobéliser*, *stariser*, *vedettiser* etc. Robert Solé, dans son article « Une fabrique de mots » (*Le Monde*, 17-18 janvier 1999), parle d'une véritable explosion des verbes : *essentialiser*, *cosmétiser*, *métaphoriser*, *ixer*, *laseriser*, *tricoloriser*, *coefficientiser*, *muséographier*, *fictionner*, *travellinguer*, *sloganiser*, *circumnaviguer*, *mosaïquer*.⁹ Si nous prenons le risque de nous lancer sur le terrain des néoverbes littéraires, nous pouvons y découvrir *vachespagnoliser* chez Cavanna, *antichambrier* chez Peladan, *casenoisetter* chez Audiberti, *blotnoter* et *blairnifler* chez Vian.¹⁰

Références bibliographiques :

Dictionnaire Hachette. Édition 2004. Hachette Livre 2003.

Rheims, M. : *Les mots sauvages*. (Écrivains des 19^e et 20^e siècles). Librairie Larousse 1989.

Sablayrolles, J.-F. : *La néologie en français contemporain*. Honoré Champion Éditeur 2000.

Yaguello, M. (sous la dir. de) : *Le Grand Livre de la Langue française*. Éditions du Seuil 2003.

Vallayes, B. : « 30 ans de mots ». In: *Libération* du 16 décembre 2003.

Jitka Uvírová



⁴ A noter que J. Humbley, dans un mél adressé à l'auteur de cet article en février 2003, met le mot entre guillemets : *On est en plein « désamiantage »*. L'italique ou les guillemets sont des précautions employées tant que le mot est ressenti comme étranger ou trop nouveau.

⁵ Ces trois verbes sont cités par Loïc Depecker dans le chapitre « M comme mots, mots, mots », in B. Cerquiglini, J.-Cl. Corbeil, J.-M. Klinkenberg, B. Peeters (sous la dir. de), *Le français dans tous ses états*, Flammarion Paris 2000, p. 199. Comme le remarque L. Depecker, « *Construction verbale qui n'est pas que ludique; elle reflète la vitalité des verbes en -er qui est bien là mais n'éclate pas tant aux yeux en France.* »

⁶ Alix de Saint-André, dans *Bouillon de culture*, sur France 2, le 8/06 2001, a lancé *panthéonisable*, *panthéonisateur*. Cf. « Il est présidentiable, il est premier ministrable. »

⁷ Ph. Sollers, *Femmes*, p. 225, cité dans J.-F. Sablayrolles, *La néologie en français contemporain*, Honoré Champion Éditeur, Paris 2000, p. 436.

⁸ *Le Monde* du 29/05 1991.

⁹ Cité dans M. Yaguello (sous la dir. de), *Le Grand Livre de la Langue Française*, Seuil 2003, p. 421.

¹⁰ Pour tous ces verbes, voir M. Rheims, *Dictionnaire des mots sauvages*, (Écrivains des XIX^e et XX^e siècles), Larousse, Paris 1969.

VÝBĚR PRACOVNÍKŮ PRO SLUŽBY EVROPSKÉ UNIE

V květnu se Česká republika stane členem Evropské unie. Z tohoto důvodu se koncem listopadu minulého roku konaly konkursy za účelem nábory pracovníků pro služby různých institucí EU. Jedním z pořádaných konkursních řízení byl i výběr uchazečů o místa pomocných překladatelů. Podmínkou pro účast bylo úplné vysokoškolské vzdělání a získaný diplom a znalost následujících jazyků :

- 1) bezvadná znalost češtiny (jazyk 1)
- 2) velmi solidní znalost angličtiny, francouzštiny nebo němčiny (jazyk 2)
- 3) vedle jazyků 1 a 2 dokonalá znalost druhého původního jazyka pro překlady (jazyk 3): češtiny, dánštiny, nizozemštiny, angličtiny, estonštiny, finštiny, francouzštiny, němčiny, řečtiny, maďarštiny, italštiny, lotyštiny, litevštiny, maltštiny, portugalštiny, slovenštiny, slovinštiny, španělštiny nebo švédštiny.

Součástí konkursního řízení byl test obsahující 40 otázek v angličtině, francouzštině nebo němčině za účelem prověření všeobecných znalostí z oblasti historie, vývoje a současného dění v EU. K jeho řešení byl dán časový limit 30 minut a pro úspěšný postup do dalších kol výběrového řízení bylo třeba alespoň 5 z maximálně dosažených 10 bodů. Konkrétně pro uchazeče se znalostí francouzštiny jakožto jazyka 2 byla určena následující sestava testovacích otázek:

1. Lequel de ces pays ne fait pas partie de la zone euro?
 - a) Grèce
 - b) Danemark
 - c) Autriche
 - d) Finlande
2. Les accords de Schengen visent à améliorer la libre circulation
 - a) des marchandises
 - b) des capitaux
 - c) des services
 - d) des personnes
3. Chacun des États membres exerce la présidence du Conseil de l'Union européenne pendant une période de
 - a) 6 mois
 - b) 9 mois
 - c) 1 année
 - d) 2 ans
4. Lequel des organismes ci-après n'est pas une institution de l'Union européenne?
 - a) la Cour de justice
 - b) le Parlement européen
 - c) la Cour des comptes
 - d) le Conseil de l'Europe
5. Le président de la Commission européenne est
 - a) élu lors des élections européennes
 - b) désigné par le collège des Commissaires
 - c) élu par les parlements nationaux
 - d) désigné par les gouvernements des États membres
6. Les travaux de la Convention présidée par Valéry Giscard d'Estaing ont abouti à l'élaboration d'un projet
 - a) de traité constitutionnel
 - b) de traité sur l'Union européenne
 - c) de charte des droits fondamentaux de l'Union européenne
 - d) d'acte unique européen
7. Un système européen de navigation par satellite est actuellement mis en place dans le cadre du programme
 - a) GALILÉO
 - b) ERASMUS
 - c) TACIS
 - d) EURYDICE
8. Le Parlement européen a été élu la première fois au suffrage universel en
 - a) 1974
 - b) 1979
 - c) 1981
 - d) 1984
9. Le siège de la Cour de justice des Communautés européennes se trouve à
 - a) Bruxelles
 - b) La Haye
 - c) Luxembourg
 - d) Strasbourg
10. La Banque centrale européenne a succédé à
 - a) l'Institut monétaire européen
 - b) la Banque européenne d'investissement
 - c) la Banque fédérale européenne
 - d) le Système européen des banques centrales
11. Les dépenses agricoles représentent par rapport à l'ensemble du budget communautaire environ
 - a) 25 %
 - b) 45 %
 - c) 60 %
 - d) 75 %
12. Le siège de la Banque centrale européenne est à
 - a) Berlin
 - b) Stuttgart
 - c) Francfort-sur-le-Main
 - d) Munich
13. La première des trois communautés européennes initiales à voir le jour fut
 - a) la Communauté économique européenne
 - b) Europol
 - c) la Communauté européenne du charbon et de l'acier
 - d) la Communauté européenne de l'énergie atomique
14. A Lomé, capitale du Togo, la CEE a conclu une convention avec
 - a) les nations d'Afrique de l'Ouest et du Sud-Est asiatique
 - b) les États d'Afrique, de l'Inde et de la Polynésie
 - c) l'Organisation de l'unité africaine
 - d) les États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique



15. La charte des droits fondamentaux de l'Union européenne a été proclamée en
- 2000
 - 1986
 - 1995
 - 1998
16. Le traité sur l'Union européenne a été signé le 7 février 1992 à
- Luxembourg
 - Maastricht
 - Rome
 - Paris
17. L'année 2003 est
- l'année européenne des personnes handicapées
 - l'année européenne des langues
 - l'année européenne de l'éducation par le sport
 - l'année européenne contre le racisme
18. Les 'critères de Copenhague' arrêtés au Conseil européen de 1993 concernent
- l'harmonisation des taux de la TVA
 - l'adhésion de nouveaux pays à l'UE
 - la marge de fluctuation des monnaies européennes
 - l'instauration d'un impôt communautaire
19. Quels États membres de l'Union européenne n'appartiennent pas à l'OTAN?
- Autriche, Finlande, Irlande et Suède
 - Les pays du Benelux
 - Grèce, Italie et Danemark
 - Espagne et Portugal
20. Le traité de Nice est entré en vigueur
- le 1er janvier 2001
 - le 1er janvier 2002
 - le 1er février 2003
 - il n'est pas encore entré en vigueur, car les États membres ne l'ont pas tous ratifié
21. Lors de sa fondation en 1958, combien d'États membres comptait la Communauté économique européenne
- 5
 - 6
 - 9
 - 12
22. L'OLAF est l'office européen responsable
- de l'agriculture et des forêts
 - de la lutte contre la fraude
 - des affaires juridiques et financières
 - du financement des collectivités locales
23. Quel est l'ordre chronologique correct des traités?
- Paris – Rome – Maastricht – Amsterdam - Nice
 - Rome – Paris – Amsterdam – Nice - Maastricht
 - Maastricht – Amsterdam – Paris – Rome - Nice
 - Nice – Paris – Rome – Maastricht - Amsterdam
24. Après le prochain élargissement, quel sera le nombre de langues officielles de l'Union européenne?
- 19
 - 20
- c) 21
d) 24
25. Quels sont les lieux de travail du Parlement européen?
- Bruxelles, Munich et Strasbourg
 - Bruxelles, Paris et Strasbourg
 - Bruxelles, Francfort et Strasbourg
 - Bruxelles, Luxembourg et Strasbourg
26. Quels sont les États dont l'adhésion à l'UE est prévue pour 2007?
- Roumanie, Turquie et Ukraine
 - Bulgarie et Roumanie
 - Bulgarie et Serbie
 - Croatie, Moldavie et Turquie
27. Dans l'Union européenne, l'autorité budgétaire est constituée par
- le Conseil et la Commission
 - le Parlement et la Commission
 - le Parlement et le Conseil
 - la Cour des comptes
28. Qui a prononcé la déclaration du 9 mai 1950 à l'origine de la Communauté européenne?
- Winston Churchill
 - Robert Schuman
 - Charles de Gaulle
 - Konrad Adenauer
29. En quoi consiste le principe de subsidiarité prévu par le traité instituant la Communauté européenne?
- pour toutes les actions, la Communauté cherche à promouvoir l'égalité entre les hommes et les femmes
 - la Communauté n'intervient que si les objectifs de l'action envisagée ne peuvent pas être réalisés de manière suffisante par les États membres
 - l'Union européenne doit établir une politique d'aides pour le développement régional
 - les exigences de la protection de l'environnement doivent être intégrées dans les politiques et actions de la communauté
30. Qui donne décharge à la Commission européenne pour l'exécution du budget?
- le Parlement européen
 - la Cour des Comptes
 - le Conseil
 - les États membres
31. En quoi consiste le pouvoir de codécision du Parlement européen en matière législative?
- l'approbation ou le rejet de projets de législation
 - le droit d'être consulté sur des projets de législation
 - le contrôle des activités de la Commission européenne
 - l'approbation du budget général des Communautés européennes
32. Quelle est l'institution qui veille à l'application correcte de la législation de l'Union européenne par les États membres?
- le Parlement européen
 - le Conseil
 - la Commission
 - la Cour de justice



33. Dans quelles langues est publiée la législation communautaire?
 a) dans toutes les langues officielles, une des versions seulement faisant foi
 b) dans toutes les langues officielles, toutes les versions faisant également foi
 c) dans les langues officielles des cinq États membres ayant la plus grande population
 d) uniquement en anglais, en français et en allemand
34. Le prix SAKHAROV décerné chaque année par le parlement européen est attribué à
 a) une oeuvre littéraire européenne
 b) une oeuvre cinématographique européenne
 c) une personne ayant contribué à l'entente et à la coopération internationale sur le plan européen
 d) une personne ayant contribué de façon significative à la lutte pour les droits de l'homme et les droits fondamentaux
35. Le sommet spécial de Tampere d'octobre 1999 était consacré
 a) à l'élargissement
 b) à la politique étrangère et de sécurité commune
 c) à la justice et aux affaires intérieures
 d) à la politique sociale
36. Le médiateur européen examine les plaintes concernant
 a) les administrations nationales des États membres
 b) les cas de mauvaise administration dans l'action des institutions ou organes européens
 c) les transports transfrontaliers en Europe
 d) les abus en matière de droits de l'homme
37. Le droit dérivé comporte
 a) les accord internationaux de la Communauté
 b) les accord européens
 c) les règlements, les directives et autres actes législatifs
 d) les accord d'association
38. Le programme SAPARD concerne
 a) les transports
 b) l'agriculture
 c) l'éducation
 d) l'industrie
39. Surveiller les modalités d'inspection adoptées par les États membres en matière de sécurité alimentaire est une tâche qui incombe
 a) aux États membres
 b) à la Commission
 c) à l'Institut de protection des consommateurs et de leur santé
 d) à l'Office alimentaire et vétérinaire
40. La notion de 'coopération renforcée' signifie une coopération plus étroite
 a) avec un ou plusieurs pays tiers en matière d'asile
 b) entre certains États membres qui souhaitent accélérer l'intégration européenne
 c) entre l'Union européenne et l'OTAN
 d) entre le Conseil et le Parlement européen visant à la simplification des procédures législatives

Jako východisko pro vyhledávání odpovědí na dané otázky či případně dalších informací týkajících se problematiky Evropské unie poslouží např. internetové stránky <http://europa.eu.int/epso> nebo např. publikace kolektivu autorů: Janíček, L. – Drdla M. - Rais, K.: Evropská unie – instituce, ekonomická, bezpečnostní a sociální politika. Computer Press, Praha 2002.

Mgr. Simona Bílková
 Pedagogická fakulta Technické univerzity v Liberci

Chers collègues,

Nous avons pris un grand plaisir à entendre que le Bulletin de la SUF est apprécié par ses lecteurs. C'est grâce à l'initiative de ceux et celles qui contribuent à son contenu. Nous vous remercions vivement.

Sur la couverture vous avez certainement remarqué le chiffre qui nous met dans l'attente de l'anniversaire du Bulletin. Pour célébrer sa cinquantaine nous aimerions vous proposer un beau bouquet d'articles digne de cette fête. N'hésitez donc pas d'y contribuer en partageant vos expériences, observations ou réflexions (n'oubliez pas des illustrations si vous en avez).

En espérant que vous serez nombreux à relever ce défi nous vous souhaitons beaucoup d'inspiration.

*Helena Jagielská
 Jana Táborská*



DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ PRO ČLENY SUF

Vážené kolegyně, vážení kolegové,

v minulém čísle byl omylem vytištěn starý seznam platících členů SUF, a proto uvádíme následující opravu členských čísel:

- 174 Hlaváčová Jarka
- 191 Hantáková Kamila
- 40 Kaudelová Helena
- 72 Pařízková Dana
- 77 Šromová Eva
- 75 Götzová Jiřina
- 128 Chalupníková Andrea
- 119 Hartmanová Miroslava.

Mezi naše členy počítáme rovněž čestné členy SUF prof.Václava Vlasáka, doc.Josefa Hendricha a Louis Alberta Mensdorffa-Pouillyho, kterým se moc omlouváme, že nebyli uvedeni v seznamu členů SUF.

Bohužel musíme znovu upozornit některé členy SUF na jejich základní povinnosti, tj. placení členských příspěvků. Níže uvedení kolegové se již 3x přehlédli v každoročně uváděném seznamu neplatičů, ale dosud dostávají Bulletin. Pokud někdo z nich nemá o řádné členství v SUF zájem, bylo by vhodné oznámit tuto skutečnost na e-mail: Julie.H@seznam.cz nebo na adresu: Julie Holasová, Dolnocholupická 39, 143 00 Praha 4, abychom nezasílali Bulletinům, kteří o něj nestojí.

Seznam neplatičů: Bednářová Pavlína, Bělohoubková Lenka, Beyerlová Eva, Bienerová Marie, Bilijenkova Jaromíra, Boušková Alena, Burdová Vlasta, Buvalová Olga, Céová Květa, Cinkeová Jarmila, Cuhrová Zuzana, Částkova Drahoslava, Dolanová Ivana, Doležalová Marie, Doleželová Natálie, Drsková Kateřina, Dvořáčková Věra, Dvořáková Danuše, Ekertová Jana, Engeltaierová Helena, Francová Eva, Grebe-

níčková Svatava, Griegerová Marie, Hallová Marie, Hamajdová Lenka, Hamtilová Jiřina, Hejlová Naděžda, Heppnerová Kateřina, Hermanová Mahulena, Hlůže Rudolf, Holčáková Ludmila, Horáčková Ilona, Horáčková Miroslava, Hornová Eva, Hospodka Karel, Hudková Magda, Hůlková Lydie, Chvojková Jaroslava, Ivancová Marie, Jakubcová Ivana, Janyšková Marcela, Jasanská Bohumila, Jirout Milan, Jonová Jitka, Kadlecová Lenka, Kalfírtová Eva, Kališová Marie, Kellnerová Pavla, Kemová Sokun, Klementová Veronika, Kletková Jitka, Klimešová Ivana, Kohoutová Jaroslava, Kratochvílová Jindra, Kubištová Věra, Kunešová Květuše, Lehečková Libuše, Ličková Šárka, Lipnerová Marie, Listíková Renáta, Loucká Hana, Marcjaniková Daniela, Marvanová Marie, Maurová Hana, Michalčíková Hana, Müllerová Eva, Mydlářová Taťjana, Naďová Anežka, Najmonová Drahomíra, Navrátilová Vladimíra, Němcová Hana, Neubertová Věra, Nováková Jana, Nováková Miluše, Obrtelová Jaroslava, Otmarová Jitka, Pastyříková Jaroslava, Pavlínková Miroslava, Pešíčková Věra, Plačková Helena, Průšová Simona, Přikrylová Miroslava, Puchriková Hana, Rokosová Helena, Rozhoňová Jana, Růžičková Běla, Růžičková Eva, Rýcová Jana, Senczaková Magdalena, Sisáková Marie, Slavíková Blanka, Stará Kateřina, Štrnadová Anna, Suchá Ivona, Svobodová Hana, Svobodová Libuše, Svobodová Stanislava, Šedivá Jitka, Šlahorová Ivana, Šmoldasová Daniela, Štaffová Anna, Štrychová Iva, Švecová Eva, Trousilová Eva, Vaculová Marie, Vápová Jana, Vindišová Dagmar, Volfová Hana, Vorlíček Jan, Zavadilová Emilie, Zavoralová Marcela, Zíbar Radoslav, Zittová Renata.

Platbu (i zpětně za 3 roky, tj. 520,-Kč) lze poukázat na účet SUF u České spořitelny, Praha 1, číslo účtu: 1935150359, banka 0800, konstantní symbol 0379, variabilní symbol = členské číslo uvedené na Bulletinu nebo v Bulletinu č. 48.



PŘIHLÁŠKA

Sdružení učitelů francouzštiny

Příjmení, jméno, titul Datum narození

Bydliště (uvedte i PSČ)

Telefon..... E - mail

Pracoviště (typ školy)

Adresa

..... Telefon (fax)

Vzdělání (aprobace)

Jak dlouho vyučujete francouzštinu

Specializace v oboru

Absolvované stáže – (místo, rok, délka)

v ČR

ve Francii

Datum

Podpis

www.fraus.cz



Zora Kidlesová, Jana Priesolová, Pierre Brouland

Francouzsko-český a česko-francouzský hospodářský slovník

- 30 000 hesel
- nejrozsáhlejší moderní ekonomický slovník
- aktuální slovní zásoba
- nepostradatelný pomocník a rádce pro všechny, kteří se neobejdou ve své profesi bez ekonomické francouzské terminologie a frazeologie
- snadné a rychlé vyhledávání ve slovníku dané přehlednou stavbou hesláře
- příloha – dvojjazyčná rozvaha, výkaz zisků a ztrát a účtová osnova

125 x 190 mm, rozsah 384 stran, váz.
ISBN 80-7238-259-4 995 Kč

Fabienne Gallon

Extra !

Tento třídílný učebnicový soubor je určen pro výuku francouzštiny na 2. stupni ZŠ a na víceletých gymnáziích. Metoda prosazuje aktivní přístup k učení, který žáky motivuje. Nabízí široké pole konverzačních témat blízkých dnešní mládeži a různé komunikační aktivity. Hlavním cílem je rozvíjet u žáků schopnost používat naučené v konkrétních situacích. Již po první lekci je žák schopen hovořit o sobě, své rodině, přátelích a popsat je. Současně připravuje žáky ke zkoušce DELF A1 a A2, tj. A2 a B1 podle Společného evropského referenčního rámce.

Každý díl obsahuje:

- učebnici pro žáka (Livres de l'élève)
- pracovní sešit (Cahier d'exercices) – na jaro 2004 připravujeme českou verzi 1. dílu
- metodickou příručku (Guide pédagogique)
- 2 audiokazety nebo 2 CD audio
- 1 videokazetu (PAL nebo NTSC)

Christian Baylon, Angels Campà, Claude Mestreit, Julio Murillo, Manuel Tost

FORUM – méthode de français

Moderní třídílný soubor učebnic francouzštiny pro starší dospívající a dospělé studenty

Učebnice Forum rozvíjí všeobecné i jazykově komunikativní schopnosti – pochopit, porozumět a zvládnout jazyk. Autoři kladou důraz na to, aby výuka byla studentu sympatická a dodala mu chuť se učit a podněcovala ho k aktivnímu přístupu. Tomu odpovídá i výběr nově pojatých dokumentů a cvičení, členění jednotlivých lekcí i postupné uvádění gramatických struktur, které tvoří nezbytné základy rozvoje autonomního učení. Forum přináší dostatečné znalosti francouzského jazyka, chování a životního stylu, aby student zvládl běžnou komunikaci ve francouzštině. Také učí studenty poznávat, jednat, žít společně s druhými, tedy učit se učit i učit se být.

1. a 2. díl připraví na DELF 1 (A1–A3), 3. díl na DELF 1 (A3 a A4) a DELF 2 (A5 a A6), odpovídá Společnému evropskému referenčnímu rámci.

Každý díl obsahuje:

- učebnici pro žáka (Livres de l'élève)
- osobní sešit vložený v učebnici (Carnet de route)
- pracovní sešit (Cahier d'exercices)
- studijní příručku (1. díl a 2. díl) – 2. díl připravujeme na podzim 2004
- metodickou příručku (Guide pédagogique)
- 3 audiokazety nebo 2 CD audio pro práci ve třídě
- 1 videokazeta PAL nebo NTSC

stránka na Internetu www.club-forum.com

FRAUS

system ve vzdělání

Objednávky a informace:

Nakladatelství Fraus

Goethova 8, 301 31 Plzeň

tel.: 377 225 615, fax: 377 224 594

e-mail: info@fraus.cz



Kupón na 15% slevu

Platí na objednávky zaslané přímo do našeho nakladatelství.